



## **СОДЕРЖАНИЕ**

### **ТЕОРИЯ ЯЗЫКА**

<i>Жданова Т. А., Бабушкин А. П.</i> ЧЕЛОВЕК И ОРУДИЯ ТРУДА В ОБРАЗНЫХ РЕПРЕЗЕНТАЦИЯХ .....	5
<i>Касимова Г. К.</i> СТРУКТУРА МНОГОЗНАЧНОГО ДЕРИВАТА КАК СИСТЕМНОЕ ОБРАЗОВАНИЕ .....	8
<i>Болдырева Е. А.</i> СТРУКТУРА ТЕКСТА ГАЗЕТНОЙ СТАТЬИ И НЕРЕЛЕВАНТНОСТЬ ТЕКСТОВОГО СОДЕРЖАНИЯ .....	14
<i>Викторова Е. Ю.</i> ПРАГМАТИЧЕСКАЯ ПОЛИФУНКЦИОНАЛЬНОСТЬ ДИСКУРСИВНЫХ СЛОВ .....	18
<i>Меркулова И. А.</i> ПАРАМЕТРИЧЕСКАЯ СТРАТИФИКАЦИЯ БЕЛОРУССКОЙ ЛЕКСИКИ .....	23
<i>Балакина Ю. В., Висилицкая Е. М.</i> АНГЛОЯЗЫЧНЫЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ ЭКОНОМИЧЕСКОЙ ТЕМАТИКИ В ВЕРБАЛЬНОМ ЛЕКСИКОНЕ РУССКОЙ ЯЗЫКОВОЙ ЛИЧНОСТИ В ПЕРИОД ГЛОБАЛИЗАЦИИ .....	29
<i>Карпенко М. Ю.</i> МОТИВАЦИЯ САЙТОНИМОВ АНГЛОЯЗЫЧНОГО СЕКТОРА ИНТЕРНЕТА .....	35
<i>Манджиева С. В.</i> ПРАГМАТИЧЕСКИЙ ПОТЕНЦИАЛ СЛОЖНЫХ СЛОВ В СОВРЕМЕННОМ АВТОРСКОМ РОМАНЕ (на материале романа Лорен Вайсбергер «The Devil wears Prada») .....	40
<i>Петроченкова И. Л.</i> КОРРЕЛЯЦИОННЫЙ АНАЛИЗ СЕМАНТИЧЕСКИХ ПРИЗНАКОВ АНГЛИЙСКИХ ИМЕН СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ СО ЗНАЧЕНИЕМ «АРТЕФАКТЫ» .....	45
<i>Пильгуй (Колесник) Н. Н.</i> КЛАССИФИКАЦИЯ РЕЧЕВЫХ СТРАТЕГИЙ В АНГЛОЯЗЫЧНОМ НАУЧНОМ АГРОТЕХНИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ .....	49
<i>Сафонова М. А.</i> СИНТАКТИКО-ПУНКТУАЦИОННОЕ ОФОРМЛЕНИЕ ВВОДНЫХ СЛОВ «THEREFORE», «THUS» И «HENCE» В АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ТЕКСТАХ НАУЧНО-ПОПУЛЯРНОГО СТИЛЯ (на материале прозы С. Хокинга и Л. Млодинова) .....	52
<i>Соснин А. В.</i> КОНЦЕПТУАЛИЗАЦИЯ ЛОНДОНА ЧЕРЕЗ ЖЕНСКОЕ НАЧАЛО .....	56
<i>Ванчикова Е. А.</i> СИНТАКСЕМЫ – НОСИТЕЛИ ПРЕДИКАТИВНОГО ПРИЗНАКА ВО ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ .....	61
<i>Сосунова Г. А.</i> СЕМАНТИКО-СТРУКТУРНАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ПРЕДЛОЖНЫХ КОНСТРУКЦИЙ В ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ТАМОЖЕННОЙ ЛИТЕРАТУРЕ НА ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ .....	67
<i>Бессарабова Г. А., Филиппова Т. Н., Шеминова Н. В.</i> К ПРОБЛЕМЕ ФОРМИРОВАНИЯ ИСПАНСКОЙ ТОПОНИМИЧЕСКОЙ НОМЕНКЛАТУРЫ .....	71
<i>Алиева Б. М.</i> ЛИНГВИСТИЧЕСКАЯ РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ ГЕНДЕРНЫХ СТЕРЕОТИПОВ В ПОХОРОННОЙ ПОЭЗИИ ЛАКЦЕВ .....	75

### **ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ**

<i>Борисова Л. А.</i> ТРУДНОСТИ И ТИПИЧНЫЕ ОШИБКИ ПРИ ПЕРЕВОДЕ ТРУДОВОГО ДОГОВОРА .....	79
<i>Родионова М. Ю.</i> ХАРАКТЕРИСТИКА ЭМОЦИОНАЛЬНОГО СОСТОЯНИЯ ПЕРСОНАЖЕЙ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ПРОИЗВЕДЕНИЯ И ЕЕ ВОССОЗДАНИЕ В ПЕРЕВОДЕ (на материале англоязычных переводов романа Ф. М. Достоевского «Идиот») .....	84

## СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЕ ИССЛЕДОВАНИЯ

<i>Гетманцев С. М.</i> НАЦИОНАЛЬНАЯ СПЕЦИФИКА ЛЕКСИЧЕСКОЙ СОЧЕТАЕМОСТИ ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ, ОБОЗНАЧАЮЩИХ ПРОСТРАНСТВЕННЫЕ ИЗМЕРЕНИЯ (на материале русского и английского языков).....	88
<i>Пешикова А. Б.</i> ЛЕКСИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ, ВЫРАЖАЮЩИЕ ЭМОЦИОНАЛЬНОСТЬ В РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ .....	91
<i>Косаренко О. Т., Косаренко С. В.</i> ДЕРИВАЦИОННАЯ АКТИВНОСТЬ СЛОВООБРАЗОВАТЕЛЬНЫХ ГНЕЗД С КОРНЕМ *VID- (на материале македонского, сербохорватского и русского языков) .....	95
<i>Валиева Л. Г.</i> КОНДИЦИОНАЛЬНЫЕ И УСТУПИТЕЛЬНЫЕ ОТНОШЕНИЯ В ТЮРКСКИХ ЯЗЫКАХ .....	100

## МЕТОДИКА ПРЕПОДАВАНИЯ ЯЗЫКОВ

<i>Королькова С. А.</i> СЦЕНАРНО-СИТУАТИВНЫЙ ПОДХОД ПРИ ОБУЧЕНИИ УСТНОМУ ПЕРЕВОДУ .....	105
<i>Звездина А. О.</i> ЭКСПЕРИМЕНТАЛЬНАЯ ОЦЕНКА ИНТЕНСИВНОСТИ УСВОЕНИЯ УЧЕБНОГО МАТЕРИАЛА ПРИ ПРИМЕНЕНИИ МЕТОДИКИ ВЗАИМОСВЯЗАННОГО ОБУЧЕНИЯ ОБЩЕНИЮ В СОЦИАЛЬНО-КУЛЬТУРНОЙ И УЧЕБНОЙ СФЕРАХ .....	110
<i>Соловова Е. Н., Большакова Е. А.</i> ФОРМЫ ЗАПИСИ КАК ОСНОВА ИНТЕГРАТИВНЫХ АКАДЕМИЧЕСКИХ УМЕНИЙ УСТНОЙ И ПИСЬМЕННОЙ РЕЧИ .....	115

## КРИТИКА И БИБЛИОГРАФИЯ

<i>Воеводская О. М.</i> ОБЗОР ТЕМАТИКИ ДИССЕРТАЦИЙ, ПОСВЯЩЕННЫХ ИССЛЕДОВАНИЮ ЛЕКСИЧЕСКОГО СОСТАВА ГЕРМАНСКИХ ЯЗЫКОВ (1984–2014 гг.) .....	121
<i>Толчеева К. В.</i> ИЗУЧЕНИЕ ДРАМАТУРГИЧЕСКОГО ПАРАТЕКСТА В ОТЕЧЕСТВЕННОЙ НАУКЕ: ПРОБЛЕМЫ ТИПОЛОГИИ И ВЗАИМОДЕЙСТВИЯ С ДРАМАТУРГИЧЕСКИМ ДИАЛОГОМ .....	125
<i>Кольцова Л. М., Токмакова С. Е.</i> «СЛОВОМ МОЖНО УБИТЬ, СЛОВОМ МОЖНО СПАСТИ...» (Рец. на кн.: Эмотивная лингвозкология в современном коммуникативном пространстве : монография / науч. ред. В. И. Шаховский ; отв. ред. Н. Н. Панченко ; редкол. : Я. А. Волкова, А. А. Штеба, Н. И. Коробкина. – Волгоград : Перемена, 2013. – 450 с.) .....	130

## ИНФОРМАЦИЯ

<i>Фененко Н. А.</i> ГОРИЗОНТЫ ЛИНГВИСТИКИ СКВОЗЬ ПРИЗМУ ГОРИЗОНТОВ ЛИНГВИСТА (к юбилею доктора филологических наук, профессора Л. И. Гришаевой) .....	132
<i>Быкова О. И.</i> ОДИННАДЦАТЫЙ СЪЕЗД РОССИЙСКОГО СОЮЗА ГЕРМАНИСТОВ .....	137
ПРАВИЛА ДЛЯ АВТОРОВ .....	140

# Proceedings of Voronezh State University

SCIENTIFIC JOURNAL



*SERIES: LINGUISTICS AND INTERCULTURAL  
COMMUNICATION  
Published since 2001  
Published quarterly*

---

**Series: Linguistics and Intercultural Communication. 2014. № 2. April – June**

---

## CONTENTS

### LANGUAGE THEORY

<i>Zhdanova T. A., Babushkin A. P.</i> FIGURATIVE REPRESENTATIONS OF HUMAN BEINGS AND THEIR TOOLS AND INSTRUMENTS.....	5
<i>Kasimova G. K.</i> THE STRUCTURE OF THE POLYSEMOUS DERIVATIVE AS A SYSTEMIC UNIT.....	8
<i>Boldyreva E. A.</i> THE STRUCTURE OF THE NEWSPAPER ARTICLE AND IRRELEVANCE OF ITS CONTENT .....	14
<i>Viktorova E. Yu.</i> PRAGMATIC MULTIFUNCTIONALITY OF DISCOURSE WORDS.....	18
<i>Merkulova I. A.</i> PARAMETRIC STRATIFICATION OF BELORUSSIAN VOCABULARY .....	23
<i>Balakina Yu. V., Visilitskaya E. M.</i> ENGLISH ECONOMIC BORROWINGS IN THE LEXICON OF THE SPEAKERS OF RUSSIAN IN THE ERA OF GLOBALIZATION.....	29
<i>Karpernik M. Yu.</i> MOTIVATION OF THE TITLES OF THE ENGLISH-LANGUAGE INTERNET SITES.....	35
<i>Mandzhieva S. V.</i> PRAGMATIC POTENTIAL OF COMPOUND WORDS IN L. WEISBERGER'S NOVEL «DEVIL WEARS PRADA» .....	40
<i>Petrochenkova I. L.</i> CORRELATION ANALYSIS OF SEMANTIC FEATURES OF THE ENGLISH NOUNS DENOTING ARTEFACTS.....	45
<i>Pilguy (Kolesnik) N. N.</i> CLASSIFICATION OF THE SPEECH STRATEGIES IN THE ENGLISH AGROTECHNICAL DISCOURSE .....	49
<i>Safonova M. A.</i> SYNTAX AND PUNCTUATION OF THE PARENTHETICAL WORDS «THEREFORE», «THUS» AND «HENCE» IN THE POPULAR SCIENCE TEXTS OF S. HAWKING AND L. MLODINOW .....	52
<i>Sosnin A. V.</i> CONCEPTUALIZING LONDON AS A FEMININE ENTITY .....	56
<i>Vanchikova E. A.</i> FRENCH SYNTACTIC MARKERS OF PREDICATIVITY .....	61
<i>Sosunova G. A.</i> SEMANTIC AND STRUCTURAL PROPERTIES OF THE PREPOSITIONAL PHRASES IN THE FRENCH PROFESSIONAL CUSTOMS LITERATURE.....	67
<i>Bessarabova G. A., Filippova T. N., Sheminova N. V.</i> FORMATION OF SPANISH TOPONYMS.....	71
<i>Alieva B. M.</i> LINGUISTIC REPRESENTATION OF THE GENDER STEREOTYPES IN THE LAK FUNERAL POETRY .....	75

### TRANSLATION STUDIES

<i>Borisova L. A.</i> TRANSLATING AN EMPLOYMENT AGREEMENT: CHALLENGES AND MISTAKES.....	79
<i>Rodionova M. Yu.</i> WAYS OF REPRODUCING EMOTIONAL STATES OF CHARACTERS IN THE TRANSLATION OF F. M. DOSTOEVSKY'S NOVEL «THE IDIOT».....	84